



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.  
GENERAL

S/6515  
9 July 1965

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

---

ПИСЬМО ЗАМЕСТИТЕЛЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ  
ОРГАНИЗАЦИИ АМЕРИКАНСКИХ ГОСУДАРСТВ ОТ 8 ИЮЛЯ 1965 ГОДА  
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

В соответствии со статьей 54 Устава Организации Объединенных Наций имею честь направить Вам, для сведения Совета Безопасности, копии на английском и испанском языках "Соглашения о субсидии" (док. 214) и "Меморандума о соглашении" (док. 215). Это соглашение было заключено между Организацией американских государств и Соединенными Штатами Америки 30 июня 1965 года.

Примите и проч.

Хосе А. МОРА  
Генеральный секретарь  
Организации американских государств

Док. 214

4 июля 1965 г.

Подлинный текст  
на английском языке

## СОГЛАШЕНИЕ О СУБСИДИИ

Соглашение о субсидии от 30 июня 1965 г. между Панамериканским союзом - Генеральным секретариатом Организации американских государств - (в дальнейшем называемым "Союз") и Организацией международного развития (в дальнейшем называемой ОМР) - учреждением Соединенных Штатов Америки.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что стороны сотрудничали в видах деятельности, направленных на поощрение экономической и политической устойчивости в Доминиканской Республике и на содействие благосостоянию доминиканского народа; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что стороны определили, что существует неотложная и настоятельная нужда в дополнительном чрезвычайном финансировании такой деятельности; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что необходимое планирование для рационального выполнения такой деятельности закончено; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Десятое консультативное совещание министров иностранных дел американских республик резолюцией от 20 мая 1965 г., стремясь обеспечить восстановление мира и нормального положения, позволяющего создать основу для функционирования в Доминиканской Республике демократических институтов, поручило Генеральному секретарю ОАГ "предоставить сторонам в споре свои добрые услуги, с тем чтобы обеспечить создание атмосферы мира и примирения, необходимой для функционирования в Доминиканской Республике демократических институтов",

ПОЭТОМУ стороны соглашаются о нижеследующем:

Раздел 1. Субсидия: ОМР соглашается предоставить Союзу сумму не свыше СЕМНАДЦАТИ МИЛЛИОНОВ ДОЛЛАРОВ (17 000 000 долл.), чтобы содействовать поощрению экономической и политической устойчивости Доминиканской Республики путем обеспечения финансирования видов деятельности, указанных в разделе 2.

Раздел 2. Статьи расходов, отвечающих условиям, установленным для финансирования. Следующие статьи расходов ("отвечающие условиям статьи") признаются отвечающими условиям, установленным для финансирования за счет субсидии:

А) оклады и заработная плата государственных служащих, включая служащих полуавтономных учреждений и военный персонал (но не включая пенсии военного персонала);

В) расходы, необходимые для непрерывного функционирования государственных и частных предприятий, важных для экономики Доминиканской Республики;

С) чрезвычайные общественные работы для обеспечения более широких возможностей занятости безработным трудящимся в Доминиканской Республике; и

Д) такие другие виды чрезвычайной деятельности, о которых могут договориться стороны в настоящем Соглашении.

Раздел 3. Выплата субсидии.

А) Когда Специальный комитет ОАГ по восстановлению демократического строя в Доминиканской Республике через посредство Генерального секретаря ОАГ потребует, чтобы ОМР выплатила субсидию, ОМР произведет выплату наличными субсидии в соответствии с Меморандумом о соглашении.

В) До какой-либо выплаты ОМР Союз заключит соглашения с Центральным банком Доминиканской Республики (Центральным банком), на основании которых Центральный банк согласится предоставить в обмен на подлежащие выплате доллары, эквивалентную сумму доминиканских песо для финансирования отвечающих условиям статей расходов по валютному курсу, удовлетворительному для ОМР.

С) Доминиканские песо, полученные в соответствии с вышеуказанной процедурой, выплачиваются для финансирования отвечающих условиям статей расходов в соответствии с порядком, ранее согласованным между Центральным банком и сторонами в настоящем Соглашении.

Д) Выплаты в долларах или в доминиканских песо могут также производиться такими другими способами, о которых могут договориться стороны в настоящем Соглашении.

Раздел 4. Проведение в жизнь Соглашения.

А) Союз выполняет настоящее Соглашение и проводит виды деятельности, подлежащие финансированию согласно этому Соглашению, с должным усердием и эффективностью и в соответствии с разумной коммерческой и финансовой практикой. Союз осуществляет свои права в отношении "отвечающих условиям статей" в защиту интересов доминиканского народа, Союза и ОМР и с тем, чтобы должным образом удовлетворять нужды и выполнять обязательства Союза согласно настоящему Соглашению, а также чтобы облегчить успешное выполнение видов деятельности, финансируемых по этому Соглашению.

Раздел 5.

Настоящее Соглашение совершено и заключено, при условии соблюдения Меморандума о соглашении между сторонами от 30 июня 1965 г., положения которого применимы к указанным в настоящем Соглашении видам деятельности в той же мере, как если бы эти положения были изложены в этом Соглашении.

Раздел 6.

Часть субсидии, не превышающая 250 000 долл., может быть использована для финансирования административных расходов Союза в связи с деятельностью, указанной в настоящем Соглашении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Панамериканский союз и Организация международного развития, через посредство своих должным образом уполномоченных представителей, подписали настоящее Соглашение, которое вступает в силу в указанные в начале документа день и год.

Д-р Хосе А. Мора  
Генеральный секретарь  
Организации американских государств

В. Тапли Беннет, мл.  
Посол  
Соединенных Штатов  
Америки

/...

Док. 215

4 июля 1965 г.

Подлинный текст на  
английском языке

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И  
ОРГАНИЗАЦИЕЙ АМЕРИКАНСКИХ ГОСУДАРСТВ

НАСТОЯЩИЙ МЕМОРАНДУМ О СОГЛАШЕНИИ совершен и заключен сего тридцатого дня июня месяца 1965 года между правительством Соединенных Штатов Америки, действующим через посредство посла В. Тапли Беннета, мл., в дальнейшем называемым "Соединенные Штаты", и Панамериканским союзом в качестве секретариата Организации американских государств, действующим через посредство Генерального секретаря д-ра Хосе А. Мора, в дальнейшем называемым "Союз".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральный секретариат Организации американских государств во исполнение резолюции Десятого консультативного совещания министров иностранных дел, утвержденной 20 мая 1965 г., и резолюции, утвержденной 2 июня 1965 г., и под руководством Генерального секретаря ОАГ и Специального комитета, учрежденного этой последней резолюцией, выполняет чрезвычайную программу экономической и технической помощи для содействия экономическому восстановлению Доминиканской Республики;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Соединенные Штаты считают желательным участвовать в такой чрезвычайной программе экономического восстановления путем предоставления финансовой помощи на основании Закона 1961 года об иностранной помощи с внесенными в него поправками;

ПОЭТОМУ стороны соглашаются о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

А. Союз может время от времени обязаться обеспечивать на срок не менее одного года проведение программ экономического восстановления в Доминиканской Республике в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

/...

- В. В надлежащих случаях или по требованию Соединенных Штатов Союз представляет Соединенным Штатам подробное обоснование для отдельных денежных сумм, испрашиваемых по настоящему Соглашению. Каждое такое представление включает анализ мер самопомощи, принимаемых в Доминиканской Республике.
- С. По утверждению требования Союза денежные суммы в долларах депонируются на счет Доминиканского центрального банка, открытый в Федеральном резервном банке в Нью-Йорке, в обмен на эквивалентную сумму в доминиканских песо, которая кредитруется Центральным банком на счет Союза в этом банке.

## СТАТЬЯ II

- А. Сумма предоставленной до сих пор помощи составляет 15 000 000 долл., и дополнительные суммы для оказания помощи, при условии наличия средств, ассигнованных Конгрессом Соединенных Штатов, могут предоставляться по взаимному соглашению.
- В. Предоставленные на основании настоящего Соглашения средства могут быть использованы на покрытие административных расходов Союза в связи с выполнением предусмотренных в настоящем программ в пределах, согласованных сторонами в Соглашении.
- С. Другие государства-члены Организации американских государств и международные организации также могут оказывать поддержку программам, финансируемым на основании настоящего Соглашения.
- Д. Во взаимно согласованных пределах Соединенные Штаты предоставляют персонал и помощь, необходимые для выполнения настоящего Соглашения.
- Е. Чрезвычайные программы экономической помощи, ранее финансировавшиеся Союзом и проводившиеся под его наблюдением, рассматриваются как выполнявшиеся на основании настоящего Соглашения. Финансовые аспекты таких программ учитываются в финансовой

отчетности Союза, и соответствующая отчетность о сделках является собственностью Союза. Такая отчетность ведется в соответствии с разумными принципами счетоводства и подлежит инспекции Соединенных Штатов в любое время до истечения трех лет после завершения всех предусмотренных настоящим Соглашением чрезвычайных программ.

- Ф. Если любая из сторон не выполнит изложенных в настоящем Соглашении условий или сочтет это для себя наиболее выгодным, она может прекратить эту помощь немедленно по представлении письменного уведомления другой стороне. Если Союз получит такое уведомление об отмене Соглашения или направит такое уведомление ОМР, он немедленно примет меры для сведения до минимума расходов и обязательств, финансируемых по настоящему Соглашению, и отменит все подобные обязательства, когда это представляется возможным. В течение пятнадцати дней со дня вступления в силу такой отмены Соглашения Союз возмещает Соединенным Штатам все неизрасходованные части средств, уже выплаченных Соединенными Штатами Союзу и на которые не было принято обязательств по какой-либо имеющей законную силу сделке, соответствующей целям настоящего Соглашения.
- Г. Средства, предоставленные Соединенными Штатами по настоящему Соглашению, могут использоваться в течение приемлемого для обеих сторон периода, причем этот период должен начаться до 30 июня 1965 г. и закончиться не позднее 30 июня 1966 года. Союз представит Соединенным Штатам оригинал и две копии заверенной финансовой ведомости, показывающей расходы и поступления. Такой отчет представляется в течение двадцати дней по истечении каждого месяца и в любое другое время по требованию Соединенных Штатов. Такой финансовый отчет включает удостоверение, подписанное полномоченным представителем Союза, следующего содержания:

/...

"Нижеподписавшийся настоящим удостоверяет: 1) что показанные в настоящей ведомости расходы были произведены в соответствии с условиями Соглашения; и 2) что все подробные сведения, затребованные Соединенными Штатами в подтверждение ведомости, будут безотлагательно представлены Союзом Соединенным Штатам по их требованию.

Подпись \_\_\_\_\_ "

Н. Финансовые сделки по настоящему Соглашению периодически проверяются через удовлетворительные для Соединенных Штатов промежутки времени бухгалтерами, признанными удовлетворительными для Соединенных Штатов. Союз предоставляет Соединенным Штатам копии всех докладов о проверке отчетности, составленных фирмой дипломированных общественных бухгалтеров в отношении финансовых сделок, произведенных на основании настоящего Соглашения.

### СТАТЬЯ III

По завершении программы экономического восстановления, предусмотренных настоящим Соглашением, все неизрасходованные денежные средства и все остатки поступлений по ссудам возвращаются Соединенным Штатам и другим сделавшим взносы правительствам пропорционально их взносам и возмещаются Союзом участвующим правительствам в течение пятнадцати дней.

### СТАТЬЯ IV

Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как создающее договорные обязательства между Соединенными Штатами и каким-либо лицом - подрядчиком или субподрядчиком, нанятым Союзом.



СТАТЬЯ V

Настоящее Соглашение проводится в жизнь путем дальнейших соглашений или договорных писем, которые впоследствии будут подписаны сторонами в настоящем Соглашении.

Д-р Хосе А. Мора

В. Тапли Беннет, мл.

Генеральный секретарь  
Организации американских государств

Посол  
Соединенных Штатов Америки

ДС/1217

-----